Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Teraz zaś Pomazaniec jest wzbudzony z martwych pierwocina tych którzy są uśpieni stał się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymczasem Chrystus został wzbudzony z martwych\* i jest pierwszym owocem (zmartwychwstania)\*\* tych, którzy zasnęli.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Teraz zaś Pomazaniec jest wskrzeszony z martwych, pierwocina (tych)\*, (którzy zasnęli). [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Teraz zaś Pomazaniec jest wzbudzony z martwych pierwocina (tych) którzy są uśpieni stał się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem Chrystus zmartwychwstał i jest pierwszym zwiastunem zmartwychwstania tych, którzy zasnęli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tymczasem jednak Chrystus został wskrzeszony z martwych i stał się pierwszym plonem tych, którzy zasnęli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz teraz Chrystus z martwych wzbudzony jest i stał się pierwiastkiem tych, którzy zasnęli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz teraz Chrystus zmartwychwstał, pierwiastki tych, którzy zasnęli: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem jednak Chrystus zmartwychwstał jako pierwociny spośród tych, co pomarli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jednak Chrystus został wzbudzony z martwych i jest pierwiastkiem tych, którzy zasnęli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tymczasem jednak Chrystus został wskrzeszony z martwych jako pierwszy z tych, którzy umarli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chrystus jednak zmartwychwstał, i to jako pierwszy! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jednak Chrystus powstał z martwych, pierwociny spośród umarłych. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chrystus jednak zmartwychwstał jako pierwszy i to daje nam pewność zmartwychwstania tych, co poumierali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jednak Chrystus zmartwychwstał i to pierwszy spośród tych, którzy posnęli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але тепер Христос воскрес із мертвих, - первісток серед покійних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Chrystus został wskrzeszony z martwych, stając się pierwociną tych, co zasnęli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tymczasem faktem jest, że Mesjasz został wskrzeszony z martwych, pierwociny tych, którzy umarli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz jednak Chrystus jest wskrzeszony z martwych – pierwocina tych, którzy zapadli w sen śmierci. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz Chrystus naprawdę zmartwychwstał—jako pierwszy z umarłych! |

1. 1) <x>470 28:5-7</x>; <x>480 16:6</x>; <x>490 24:5-7</x>; <x>520 6:4</x>; <x>560 2:6</x>; <x>620 2:8</x>; <x>670 1:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 15:23</x>; <x>580 1:18</x>; <x>730 1:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 11:30</x>; <x>560 5:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale rodzajnik. służący do substantywizacji. [↑](#footnote-ref-5)